

# Mirosław Wagner Tłumaczenie prawnicze

## Prawo karne

### **Aufgaben und Befugnisse der Polizei im Staat des Grundgesetzes**

Die Freiheit des Bürgers, „vom Staat in Ruhe gelassen zu werden“, solange er nicht die Rechte anderer stört, ist eine unüberwindliche verfassungsrechtliche Vorgabe. Diese „Normallage“ steht nicht unter Polizeivorbehalt, so dass sich Polizeieingriffe zur „Erleichterung“ polizeilicher Sicherheitsarbeit von vornherein verbieten. Unter der Herrschaft des Grundgesetzes hat sich Polizeiarbeit inhaltlich auf die Abwehr unmittelbar drohender Gefahren für die Öffentliche Sicherheit (und Ordnung) zu beschränken, weil der Anspruch auf Rechtsgeltung vom Einzelnen nur mit Hilfe der Staatsmacht verwirklicht werden kann. Nur soweit seine grundgesetzlich geschützten Rechtspositionen in Gefahr sind, kann Rechtsschutz durch Justizgewährung und Polizeihilfe in Betracht kommen. Es geht nicht um „Vorbeugung“, sondern um den konkreten Schutzanspruch des Einzelnen, wie er sich aus den Grundrechtsverbürgungen ergibt. Es gibt also kein abstraktes „Grundrecht auf Sicherheit“, das vorbeugende Sicherheitseingriffe bei jedermann legitimieren könnte. Außerdem genügt es nicht, dass die vom Gesetzgeber auszuwählenden Methoden im Sinne größtmöglicher Verwaltungseffektivität „erforderlich“ erscheinen. Sie müssen vielmehr unabweisbar (also nachweislich) für den Grundrechtsschutz notwendig sein, sie müssen „im Lichte der Bedeutung des Grundrechts“, in das eingegriffen wird, proportional sein, und sie müssen als Verfahrensmittel dem „Prozessgrundrecht auf ein faires, rechtsstaatliches Verfahren entsprechen, damit der Betroffene mit „Waffengleichheit“ und ohne „erheblichen bleibenden Nachteil“ seine „Rechte und Möglichkeiten“ wahren kann. Denn jede Eingriffsbefugnis ist zugleich eine Gefährdung der Freiheit.

Fragment artykułu: Lisken, Hans: *Über Aufgaben und Befugnisse der Polizei im Staat des Grundgesetzes*. W: Zeitschrift für Rechtspolitik (ZRP), 1990

### **Zadania i uprawnienia policji w państwie konstytucyjnym**

Prawo obywatela do „bycia pozostawionym w spokoju przez państwo“ dopóki obywatel nie łamie praw innych, jest nienaruszalną dyrektywą konstytucyjną. Ta „normalna sytuacja“ nie podlega żadnym obostrzeniom policyjnym, zatem z góry wykluczone są wszelkie ingerencje w prawa obywatela, których celem jest „ułatwienie“ policji pracy nad zapewnieniem bezpieczeństwa. W państwie konstytucyjnym działalność policji musi być ograniczona do ochrony bezpieczeństwa (i ładu) publicznego przed bezpośrednimi zagrożeniami, bowiem jednostka wyłącznie z pomocą władzy państwowej może realizować przysługujące jej prawa. Tylko w sytuacji zagrożenia konstytucyjnych praw jednostki w grę wchodzi udzielenie tej jednostce ochrony prawnej w postaci dostępu do wymiaru sprawiedliwości i pomocy ze strony policji. Nie chodzi tu o „zapobieganie“, lecz o prawo konkretnej jednostki do ochrony, zagwarantowane w konstytucji. Nie istnieje zatem coś takiego, jak abstrakcyjne „prawo podstawowe do bezpieczeństwa“, które uzasadniałoby prewencyjne ingerencje policyjne w stosunku do każdego obywatela. Ponadto nie wystarczy, aby środki wybrane przez ustawodawcę wydawały się „potrzebne“ z punktu widzenia maksymalnej efektywności administracyjnej. Metody te muszą być nieodzowne, czyli w udowodniony sposób konieczne dla ochrony praw podstawowych, muszą również być proporcjonalne w świetle „znaczenia prawa podstawowego“ podlegającego ograniczeniu; muszą także, jako środki procesowe, odpowiadać prawu do „sprawiedliwego procesu respektującego normy państwa prawa“, tak aby jednostka mogła bronić swoich „praw i możliwości“ z pozycji „równości broni“ i nie poniosła „znacznego trwałego uszczerbku“. Każde prawo organów państwowych do ingerencji stanowi bowiem zagrożenie dla wolności obywatela.

# Mirosław Wagner Tłumaczenie prawnicze

## Prawo spółek

### Einziehung von Geschäftsanteilen

1. Die Gesellschafter können die Einziehung von Geschäftsanteilen beschließen, wenn der betroffene Gesellschafter zustimmt.
2. Die Gesellschafter können die Einziehung von Geschäftsanteilen beschließen, ohne dass es der Zustimmung des betroffenen Gesellschafters bedarf, wenn
  - a) der Gesellschafter - auch in seiner Eigenschaft als Geschäftsführer - die Interessen der Gesellschaft grob verletzt hat, den übrigen Gesellschaftern eine weitere Zusammenarbeit nicht zuzumuten ist und durch das Verbleiben des Gesellschafters in der Gesellschaft der Bestand der Gesellschaft ernstlich gefährdet wäre;
  - b) über das Vermögen des Gesellschafters das Insolvenzverfahren eröffnet ist oder die Eröffnung mangels Masse abgelehnt wurde;
  - c) in den Geschäftsanteil des Gesellschafters die Zwangsvollstreckung betrieben wird, es sei denn, dass sämtliche Vollstreckungsmaßnahmen innerhalb von drei Monaten nach Zustellung des Pfändungsbeschlusses wieder aufgehoben werden;
  - d) ein Gesellschafter verstirbt und nicht lediglich die in § 10 der Satzung genannten Personen Rechtsnachfolger werden und/oder bei der Nachfolge von Todes wegen gegen § 3 der Satzung (gleichmäßige Beteiligung) verstoßen wurde (die Ausschließung richtet sich in diesem Fall gegen die Erben; sie kann nur binnen sechs Monaten nach dem Ableben des Gesellschafters und nach Feststehen der Rechtsnachfolge von Todes wegen in den Geschäftsanteil beschlossen werden).

*Fragment statutu niemieckiej GmbH.*

### Umorzenie udziałów

1. Na mocy uchwały Wspólników udziały mogą zostać umorzone, jeśli Wspólnik będący ich właścicielem wyrazi na to zgodę.
2. Na mocy uchwały Wspólników udziały mogą zostać umorzone bez zgody posiadającego je Wspólnika, jeśli
  - a) Wspólnik – również działając jako członek Zarządu – dopuścił się rażącego naruszenia interesu Spółki, tak że od pozostałych Wspólników nie można wymagać kontynuowania współpracy, a pozostawanie Wspólnika w Spółce poważnie zagrażałoby jej dalszemu istnieniu;
  - b) otwarte zostało postępowanie upadłościowe wobec majątku Wspólnika lub wniosek o ogłoszenie upadłości został oddalony z powodu braku masy upadłościowej;
  - c) z udziałów Wspólnika w Spółce prowadzona jest egzekucja, chyba że wszystkie środki egzekucyjne zostaną uchylone w ciągu trzech miesięcy od doręczenia postanowienia o zajęciu;
  - d) Wspólnik zmarł, a jego następcami prawnymi zostały także osoby spoza kręgu, o którym mowa w § 10 niniejszego Statutu, lub w wyniku sukcesji naruszony został § 3 Statutu (równe udziały w obu spółkach) (w takim wypadku wykluczeniu ze Spółki podlegają spadkobiercy; wykluczenie może zostać uchwalone tylko w terminie sześciu miesięcy od śmierci Wspólnika i ustalenia następstwa prawnego po zmarłym).

# Mirosław Wagner Tłumaczenie prawnicze

## Prawo socjalne

### Szczególna ochrona trwałości stosunku pracy osób niepełnosprawnych

W prawie polskim definicje niepełnosprawności oraz osoby niepełnosprawnej na potrzeby rehabilitacji zawodowej i zatrudnienia zostały sformułowane w ustawie z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych.

Zgodnie z art. 2 pkt 10 u.r.z.s. niepełnosprawność to trwała lub okresowa niezdolność do wypełniania ról społecznych z powodu stałego lub długotrwałego naruszenia sprawności organizmu, w szczególności powodująca niezdolność do pracy. Polski ustawodawca wyróżnia trzy stopnie niepełnosprawności na potrzeby zatrudnienia i rehabilitacji zawodowej: znaczny, umiarkowany oraz lekki (art. 3 ust. 1 u.r.z.s.).

W literaturze przedmiotu krytycznie ocenia się to, że w definicji niepełnosprawności – sformułowanej w odniesieniu do dziedziny zatrudnienia – wyeksponowano niezdolność do pracy. Ustawodawca przyczyn niezdolności do wypełniania ról społecznych upatruje w stanie zdrowia danej osoby („niezdolność do wypełniania ról społecznych z powodu stałego lub długotrwałego naruszenia sprawności organizmu”), nie wskazuje natomiast na bariery środowiskowe, które mogą w szczególności utrudniać, a nawet uniemożliwiać podjęcie zatrudnienia. Tym samym bazuje on na modelu medycznym niepełnosprawności. „Przejście od modelu medycznego niepełnosprawności do modelu społecznego (...) nie dokonało się ciągle na gruncie prawa polskiego”.

### Sonderkündigungsschutz behinderter Arbeitnehmer

Im polnischen Recht sind die Begriffe „Behinderung“ und „behinderter Mensch“ für die Zwecke der beruflichen Rehabilitation und der Beschäftigung im Gesetz über die berufliche und soziale Rehabilitation sowie die Beschäftigung von Menschen mit Behinderungen vom 27. August 1997 enthalten.

Nach Art. 2 Pkt. 10 des Rehabilitationsgesetzes bezeichnet Behinderung eine dauerhafte oder vorübergehende Unfähigkeit eines Menschen, seine sozialen Rollen zu erfüllen, die auf eine dauerhafte oder vorübergehende Beeinträchtigung seiner Körperfunktionen zurückzuführen ist und insbesondere eine Erwerbsminderung verursacht. Der polnische Gesetzgeber unterscheidet im Kontext der Beschäftigung und der beruflichen Rehabilitation zwischen drei Behinderungsgraden: erheblich, mäßig und leicht (Art. 3 Abs. 1 Rehabilitationsgesetz).

In der einschlägigen Fachliteratur wird kritisch beurteilt, dass in der Definition der Behinderung im Kontext der Beschäftigung der Begriff „Erwerbsminderung“ hervorgehoben wurde. Der Gesetzgeber sieht die Ursachen für die Unfähigkeit eines Menschen, seine sozialen Rollen zu erfüllen, in seinem Gesundheitszustand („Unfähigkeit, die sozialen Rollen zu erfüllen, die auf eine dauerhafte oder vorübergehende Beeinträchtigung der Körperfunktionen zurückzuführen ist“), übersieht aber die Barrieren der Umwelt, die dem behinderten Menschen eine Beschäftigung erschweren oder gar unmöglich machen können. Somit hängt er dem medizinischen Behinderungsbegriff an. „Der Übergang vom medizinischen zum sozialen Behinderungsbegriff (...) hat im polnischen Recht nach wie vor nicht stattgefunden.“

Tłumaczenie zostało opublikowane w: M. Szablowska-Juckiewicz: *Der Sonderkündigungsschutz behinderter Arbeitnehmer im deutschen und polnischen Arbeitsrecht*. „Comparative Law Review“ 2015, Nr. 19, S. 119-148

# Mirosław Wagner Tłumaczenie prawnicze

## Prawo odszkodowawcze (Austria)

### Schmerzensgeld für die Folgen einer ärztlichen Fehlbehandlung

#### Rechtliche Beurteilung

Die Revision, die ein Abweichen von der Entscheidungspraxis des Obersten Gerichtshofs zur Berücksichtigung zukünftiger Schmerzen im Rahmen der Globalbemessung von Schmerzensgeld releviert, ist aus folgenden, kurz darzulegenden Gründen ungeachtet des nicht bindenden (nachträglichen) Zulässigkeitsausspruch des Berufungsgerichts nicht zulässig:

**1.** Das Schmerzensgeld soll eine einmalige Abfindung für Ungemach sein, das der Verletzte voraussichtlich zu erdulden hat. Es soll den gesamten Komplex der Schmerzempfindungen, auch soweit dies für die Zukunft beurteilt werden kann, erfassen. Daher müssen auch künftige, nach dem gewöhnlichen Verlauf der Dinge zu erwartende körperliche und seelische Schmerzen einbezogen werden. Bei der Bemessung des Schmerzensgelds ist einerseits auf die Umstände des Einzelfalls abzustellen, andererseits zur Vermeidung einer völligen Ungleichmäßigkeit der Rechtsprechung ein objektiver Maßstab anzulegen. Es darf der von der Judikatur ganz allgemein gezogene Rahmen für die Bemessung im Einzelfall nicht gesprengt werden. Die Höhe des Schmerzensgelds ist eine Frage des Einzelfalls und begründet keine erhebliche Rechtsfrage.

**2.** Dem Gebot der Anlegung eines objektiven Maßstabs kam das Berufungsgericht nach, indem es den Sachverhalt, der jüngeren Entscheidungen des Obersten Gerichtshofs zugrunde lag, in denen ein Schmerzensgeld von etwa 30.000 EUR für angemessen erachtet wurde, den hier feststehenden, weit weniger schwer wiegenden nachteiligen Folgen des Behandlungsfehlers gegenüber stellte. Es kam dabei zum keinesfalls unvertretbaren Ergebnis, der vom Erstgericht vorgenommene Zuspruch sei überhöht und deshalb auf 20.000 EUR zu reduzieren.

*Fragment decyzji austriackiego Sądu Najwyższego.*

#### Ocena prawna

Rewizja oparta na zarzucie odstąpienia przez sąd apelacyjny od linii orzeczniczej Sądu Najwyższego w sprawach dotyczących ustalania wysokości zadośćuczynienia z uwzględnieniem przyszłego cierpienia poszkodowanego, jest niedopuszczalna z przedstawionych poniżej przyczyn, niezależnie od niewiążącej (późniejszej) decyzji sądu apelacyjnego w przedmiocie dopuszczalności rewizji:

**1.** Zadośćuczynienie powinno stanowić jednorazową rekompensatę za cierpienie, którego przypuszczalnie doświadczy osoba poszkodowana. Powinno ono odzwierciedlać całość dolegliwości bólowych, także tych, które wystąpią w przyszłości, na ile dają się one przewidzieć. Dlatego konieczne jest uwzględnienie także tych bólów fizycznych i psychicznych, których na podstawie doświadczenia życiowego należy się spodziewać w przyszłości. Ustalając wysokość zadośćuczynienia sąd powinien z jednej strony uwzględnić indywidualne okoliczności sprawy, z drugiej jednak strony, w interesie jednolitej linii orzeczniczej, powinien zastosować pewne obiektywne kryteria. Kwota ustalona w indywidualnej sprawie nie może znacznie wykraczać poza ogólne ramy nakreślone przez ugruntowane orzecznictwo sądowe. Wysokość zadośćuczynienia jest zależna od indywidualnych okoliczności sprawy, a jej ustalenie nie stanowi zagadnienia o szczególnej doniosłości prawnej.

**2.** Sąd apelacyjny uczynił zadość wymogowi zastosowania obiektywnych kryteriów przeciwstawiając sobie dwie różne sprawy sądowe: jedną, będącą przedmiotem niedawnego orzeczenia Sądu Najwyższego, w której za słuszne uznano zadośćuczynienie w wysokości ok. 30 000 EUR, oraz drugą – przedmiotową sprawę – w której konsekwencje błędu lekarskiego były znacznie mniej poważne. Sąd apelacyjny doszedł do wniosku, któremu nie można zarzucić błędu, że kwota zasądzona przez sąd pierwszej instancji była zawyżona, i że należy ją obniżyć do 20 000 EUR.

# Mirosław Wagner Tłumaczenie prawnicze

## Umowy

### Eigentumsvorbehalt

Unser Kunde tritt alle ihm im Zusammenhang mit der Weiterveräußerung von Vorbehaltsware zustehenden Ansprüche mit Nebenrechten sowie etwaige Ansprüche gegen seinen Versicherer als Sicherheit im Voraus an uns ab. Für den Fall des Exports der Gegenstände tritt unser Kunde ferner hiermit an uns alle Ansprüche ab, die ihm im Zusammenhang mit dem Export gegen inländische und ausländische Banken zustehen oder künftig zustehen werden, insbesondere die Ansprüche aus Inkassoaufträgen, aus Akkreditiven oder Akkreditivbestätigungen sowie aus Bürgschaften und Garantien. Wird die Vorbehaltsware von unserem Kunden zusammen mit anderen, uns nicht gehörenden Waren, sei es ohne, sei es nach Verarbeitung, verkauft, gelten die vorbezeichneten Ansprüche anteilig, und zwar in Höhe des von unserem Kunden für die Vorbehaltsware netto in Rechnung gestellten Betrages, an uns abgetreten. Die vorstehenden Abtretungen beinhalten keine Stundung unserer Zahlungsansprüche gegen unseren Kunden.

Unser Kunde bleibt zur Einziehung der an uns abgetretenen Ansprüche ermächtigt. Unsere Befugnis, die Ansprüche jeweils selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt. Wir verpflichten uns jedoch, die Ansprüche nicht einzuziehen, solange unser Kunde uns gegenüber nicht in Zahlungsverzug gerät, kein Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens gestellt oder mangels Masse abgewiesen worden ist. Ist einer der vorstehenden Fälle eingetreten, hat uns unser Kunde alle die zum Einzug der an uns abgetretenen Ansprüche erforderlichen Angaben und Unterlagen zu übermitteln und den jeweiligen Schuldner die Abtretung mitzuteilen. Ein Zurückbehaltungs- und/oder Leistungsverweigerungsrecht des Kunden ist insoweit ausgeschlossen.

*Fragment ogólnych warunków dostaw producenta maszyn.*

### Zastrzeżenie własności

Klient z góry przelewa na nas jako zabezpieczenie wszystkie roszczenia przysługujące mu z tytułu odsprzedaży towaru zastrzeżonego, w tym także prawa poboczne, oraz wszelkie roszczenia przysługujące mu względem jego ubezpieczyciela. Ponadto w przypadku eksportu przedmiotów klient przelewa na nas wszystkie roszczenia, które w związku z eksportem przysługują lub będą mu przysługiwały wobec banków krajowych i zagranicznych, w szczególności roszczenia z tytułu zleceń windykacji, akredytyw, potwierdzeń akredytyw oraz poręczeń i gwarancji. Jeśli towar zastrzeżony – po przetworzeniu lub nie – zostanie sprzedany przez naszego klienta wraz z innymi, nienależącymi do nas towarami, klient przeniesie na nas wyżej wymienione roszczenia w wysokości proporcjonalnej do kwoty netto, za którą sprzedał towar zastrzeżony. Wyżej wymienione cesje nie są równoznaczne z odroczeniem terminu wymagalności przysługujących nam wobec klienta roszczeń o zapłatę.

Klient pozostaje upoważniony do ściągania przelanych na nas należności. Nie narusza to naszego prawa do samodzielnego ściągania tych należności. Zobowiązujemy się jednak nie ściągać należności samodzielnie, o ile klient nie dopuści się względem nas zwłoki w płatności, w stosunku do jego przedsiębiorstwa nie zostanie złożony wniosek o upadłość lub wniosek o upadłość nie zostanie oddalony z powodu braku masy upadłościowej. W razie zaistnienia jednego z powyższych zdarzeń klient przekaże nam wszelkie informacje i dokumenty konieczne do ściągnięcia przelanych na nas należności oraz poinformuje dłużników o dokonanej cesji. Prawo klienta do zatrzymania *[informacji i dokumentów]* lub odmowy *[ich wydania]* jest w tym zakresie wykluczone.

## Mirosław Wagner Tłumaczenie marketingowe

### Großprojekt für Tchibo

Am 1. Dezember startet ein weiteres logistisches Großprojekt: Für Tchibo wird Geis in Tschechien ein neues B2C-Zentrallager bewirtschaften.

Tchibo errichtet das Warehouse zurzeit in Cheb, knapp zehn Kilometer von der deutschen Grenze entfernt. Mitte September feierte Tchibo Richtfest für Phase 1 des Distribution Centers. 39.000 Quadratmeter Fläche werden damit vom Start weg zur Verfügung stehen. Bis Mitte 2017 wird die Anlage in Phase 2 auf rund 73.000 Quadratmeter ausgebaut.

Im Dezember startet der operative Betrieb mit Geis. Es wird mit Online-Aufträgen aus Tschechien begonnen. Später wird die Distribution von Cheb aus auf ganz Mittel- und Osteuropa inklusive Süddeutschland ausgedehnt. Geis übernimmt dabei das gesamte Warehousing vom Wareneingang über Lagerung, Kommissionierung, Sortierung und Verpackung bis zur Verladung und das Hofmanagement.

„Ich freue mich sehr, dass uns Tchibo – eines der namhaftesten Handelsunternehmen Deutschlands – mit dem Warehousing beauftragt hat“, sagt Dr. Johannes Söllner, Geschäftsführer der Geis Holding. „Es liegt bis zum Projektstart noch viel Arbeit vor uns. Wir arbeiten mit Hochdruck daran, unsere Teams zu rekrutieren, zu schulen und den Hochlauf vorzubereiten.“

### Duży projekt dla Tchibo

1 grudnia Geis rozpocznie realizację kolejnego dużego projektu logistycznego, polegającego na prowadzeniu nowego centralnego magazynu B2C dla firmy Tchibo w Czechach.

Obecnie Tchibo buduje magazyn w Chebie, niespełna dziesięć kilometrów od granicy niemieckiej. W połowie września uroczyście zakończono 1. etap budowy obiektu o powierzchni 39 000 metrów kwadratowych. Do połowy 2017 roku, w ramach 2. etapu, centrum dystrybucji zostanie rozbudowane do około 73 000 metrów kwadratowych.

W grudniu Geis rozpocznie swoją działalność operacyjną w nowym centrum. Początkowo firma będzie obsługiwała zlecenia online z terenu Czech. W następnym etapie dystrybucja z Chebu obejmie całą Europę Środkową i Wschodnią, w tym południowe Niemcy. Geis będzie odpowiedzialny za całość usług magazynowych – od przyjmowania towaru, przez składowanie, komisjonowanie, sortowanie i pakowanie aż po załadunek i zarządzanie ruchem taboru przywożącego i wywożącego towary.

„Bardzo się cieszę, że Tchibo, jedna z najbardziej renomowanych niemieckich marek handlowych, powierzyła nam zarządzanie swoim magazynem” – mówi dr Johannes Söllner, Członek Zarządu Geis Holding. „Czeka nas jeszcze wiele pracy, zanim przystąpimy do realizacji projektu. Obecnie prowadzimy intensywną rekrutację i szkolenia pracowników, aby jak najlepiej przygotować się do startu“.

Tłumaczenie zostało opublikowane w: *Magazyn klientów i pracowników Grupy Geis – „Transfer”, 02.2016.*

**MIROŚLAW WAGNER**  
**TŁUMACZ SPECJALISTYCZNY**  
**JĘZYKA NIEMIECKIEGO**  
**PRAWO || UBEZPIECZENIA || BIZNES**

✉ ul. Wspólna 10/1, 62-052 Komorniki

☎ +48 783 377 782

@ [mirosław@wagner-de.pl](mailto:mirosław@wagner-de.pl)

🌐 [www.wagner-de.pl](http://www.wagner-de.pl)